



Propuesta de curso para la enseñanza del kichwa en carreras vinculadas a la práctica rural. *Revista Publicando*, 1(1), 59-71

## **Propuesta de curso para la enseñanza del kichwa en carreras vinculadas a la práctica rural**

Mariana del Rocío Suárez Obando

### **Resumen**

Se presenta una propuesta para la enseñanza del kichwa a estudiantes que deben prestar sus servicios profesionales en comunidades indígenas.

La propuesta está basada en un programa diseñado a partir de competencias comunicativas para lograr una mejor interrelación del estudiante con la comunidad, a partir de las cuatro destrezas comunicativas básicas: escuchar, leer, escribir y hablar. Se presentan las competencias comunicativas para el nivel básico.

El programa está dividido en tres niveles. Se presenta el programa del nivel básico estructurado en torno al conocimiento de la función y/o significación de los diferentes morfemas kichwa, la utilización de vocablos interrogativos y el tratamiento de tópicos culturales.

**PALABRAS CLAVES:** Competencias Comunicativas, Quechua, Quichua, Kichwa



Propuesta de curso para la enseñanza del kichwa en carreras vinculadas a la práctica rural. *Revista Publicando*, 1(1), 59-71

### **Abstract**

A proposal for teaching kichwa to students who must perform professional tasks in indigenous communities is presented.

The proposal is based on a program designed with a communicative approach founded on the development of the four basic communication skills: listening, reading, writing, speaking in order to achieve the student interrelation with the community. Communication skills for the basic level are presented.

The program is structured in three levels. The basic level program structured around the understanding of the function of the different kichwa morphemes, use of interrogative words and treatment of cultural topics.

**KEYWORDS:** Communicative Competences, Quechua, Quichua, Kichwa



## INTRODUCCIÓN

El idioma Kichwa constituye un valor cultural, lengua que a través de varios siglos de adversidades, se mantiene como una de las más importantes lenguas indígenas de América.

Es así como actualmente se habla en Ecuador, Perú, Bolivia, Colombia meridional, parte de Argentina (Provincia Santiago del Estero) y Chile Septentrional.

En Ecuador no ha variado significativamente el porcentaje de población indígena con respecto al censo anterior del 2001.

**Tabla 1. Población indígena en Ecuador**

Censo	Indígenas	Porcentaje %
2001	830418	6,6%
2010	1018176	7,0%

Fuente: Censo de población y vivienda 2010, (INEC, 2010)

La nacionalidad que engloba a gran parte de los indígenas es la Kichwa con 71,7% de individuos. Los pueblos que más individuos aglutinan son el pueblo Puruhá (18,65%), seguido por el pueblo Panzaleo (8,36%) y los Otavalos (7,76%), entre estos tres últimos pueblos comprenden el 34,77% de la nacionalidad Kichwa (Quisintuña, 2012).

El kichwa se habla en la totalidad del callejón interandino y en parte de la región oriental (Napó); con pequeñas y variadas diferencias dialectales, que no constituye un obstáculo para la comunicación y comprensión, tomando en cuenta que la flora, fauna, expresiones idiomáticas, religión, vestimenta y manifestaciones culturales son propias de cada región. En Ecuador se habla en: Imbabura, Tungurahua, Cotopaxi, Chimborazo y el Oriente. Por tanto se puede hablar de un kichwa serraniero y un kichwa oriental. Igualmente en la



Propuesta de curso para la enseñanza del kichwa en carreras vinculadas a la práctica rural. *Revista Publicando*, 1(1), 59-71

Sierra Ecuatoriana se puede hablar de un kichwa del Norte (Imbabura) y un kichwa del Sur (Chimborazo).

Autores como (Carreño, 2010) han señalado la importancia de la creación de instrumentos para crear un vocabulario actual de Kichwa que pueda abarcar todas las necesidades de una lengua moderna y urbana. El hecho cierto es que actualmente muchas personas incluso desconocen la diferencia entre las palabras Quechua, Quichua y cómo se escribe; Kichwa. Hablamos de Quechua cuando nos referimos al idioma en Perú o Bolivia porque en el alfabeto existe las cinco vocales (a, e, i, o, u). Sin dudas existen todo un conjunto de factores que favorecen o dificultan la comprensión interdialectal (Luykx, Julca, & García, 2005). aunque las diferencias dialectales no obstaculizan, en nuestro criterio, una unidad básica en la comprensión de la lengua en Ecuador.

En el alfabeto kichwa Ecuatoriano existen tres vocales (a-i-u). Anteriormente se escribía Quichua con q porque el alfabeto constaba de 21 grafías, que son: a, c, ch, h, i, j, l, ll, m, n, ñ, p, q, r, s, sh, t, ts, u, y, z. En julio de 1998, se decidió la utilización de 18 grafías: a, ch, i, j, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, (ts), u, w, y la Academia de la Lengua Kichwa acuerda la utilización de la grafía “h” en vez de la “j” (Chimbo Aguinda, 2008).

Como en éstas grafías no existe la q en su lugar se emplea la k, igualmente al no existir el diptongo ua, se emplea la consonante w por la u, es ésta la razón que en la actualidad Kichwa se escribe con k y w.

En Ecuador aun gran parte de la población indígena adulta es trilingüe: en kichwa (para comunicarse con indígenas de otras comunidades), en media lengua ML (para comunicarse entre ellos) (Muysken, 2013) y en castellano (para comunicarse con la población mestiza y, en algunos casos, con sus hijos).



Propuesta de curso para la enseñanza del kichwa en carreras vinculadas a la práctica rural. *Revista Publicando*, 1(1), 59-71

Al conocer los datos de la población indígena, surge una interrogante ¿Por qué no es obligatorio que se estudie este idioma en ciertas carreras como Médicas, Agropecuarias, Educativas y Comunicación Social, que necesitan de una práctica rural o pasantía?

En este artículo presentamos una propuesta para la enseñanza del Kichwa básico con Enfoque Comunicativo, dirigida a las carreras vinculadas con práctica rural o pasantías quienes desarrollan su trabajo en comunidades indígenas.

### **Metodología**

La metodología del siguiente programa se basó en la experiencia de trabajo en comunidades indígenas en la enseñanza del idioma y la cultura a voluntarios extranjeros. Se empleó el método de inducción a partir del análisis de otros cursos y a la vez las experiencias en el desarrollo de los cursos realizados.

Para el desarrollo de esta propuesta se partió de diseñar las competencias comunicativas a partir de lograr que el profesional que pase el curso pueda insertarse con la comprensión de las necesidades cotidianas de las comunidades indígenas, sin descuidar las estructuras gramaticales, expresiones idiomáticas y el necesario enfoque cultural. En particular se pretende:

Integrar instrucción y el currículo a partir de las necesidades e intereses reales e inmediatos de los estudiantes.

Centrarse en el desarrollo de habilidades y de destrezas de la vida y no en las del lenguaje.

Integrar en el curriculum habilidades idiomáticas, técnicas y culturales.

Enseñar la gramática y el vocabulario dentro de un contexto vivencial.



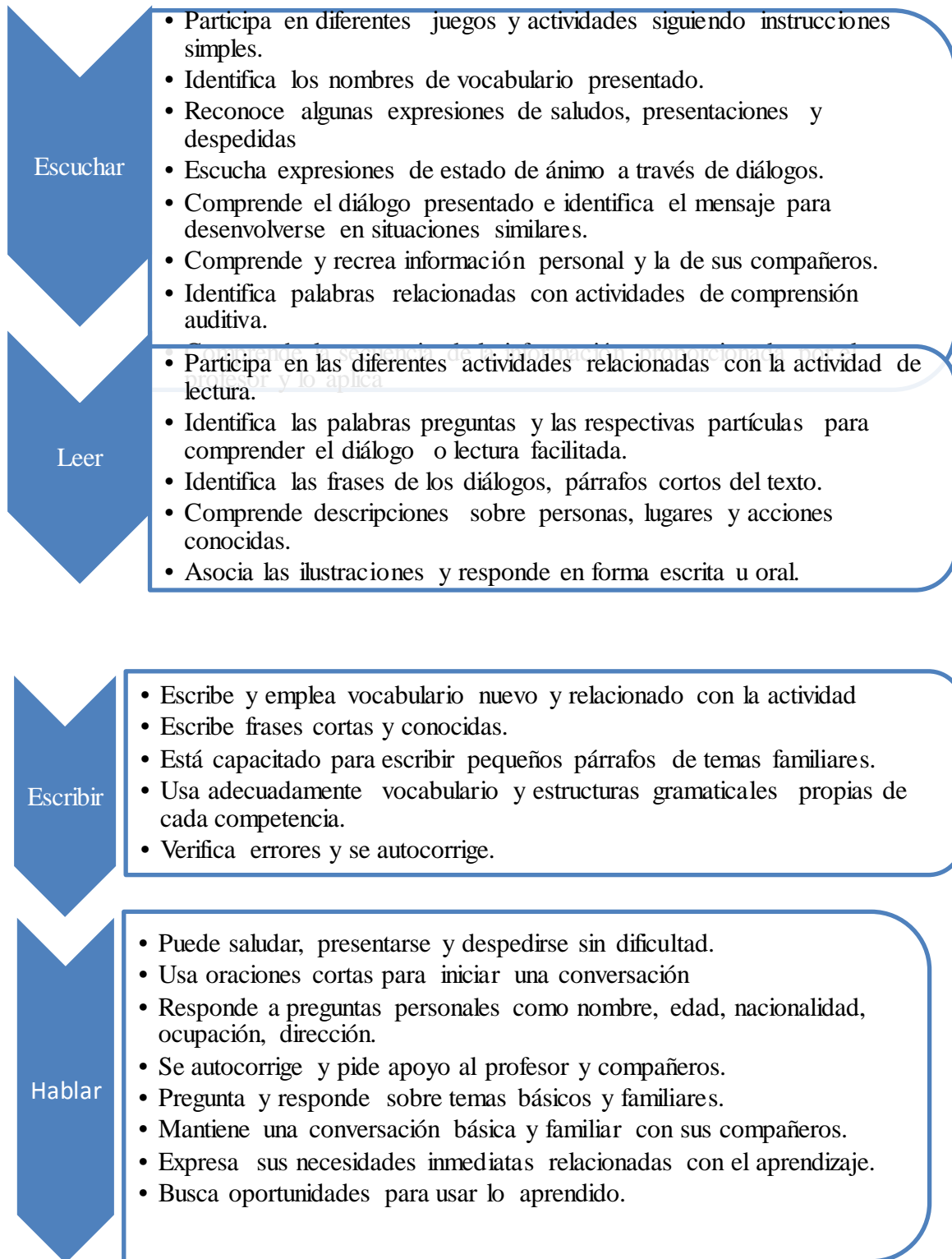
Propuesta de curso para la enseñanza del kichwa en carreras vinculadas a la práctica rural. *Revista Publicando*, 1(1), 59-71

No considerar los errores de los estudiantes como obstáculos para el aprendizaje. La Figura 1 a continuación resume estas competencias:



Propuesta de curso para la enseñanza del kichwa en carreras vinculadas a la práctica rural. *Revista Publicando*, 1(1), 59-71

**Figura 1: Competencias comunicativas curso básico de Kichwa**







Propuesta de curso para la enseñanza del kichwa en carreras vinculadas a la práctica rural. *Revista Publicando*, 1(1), 59-71



Propuesta de curso para la enseñanza del kichwa en carreras vinculadas a la práctica rural. *Revista Publicando*, 1(1), 59-71

## Resultados

A partir del enfoque de competencias comunicativas descrito se desarrolló un programa estructurado en tres niveles; las Unidades y Lecciones se muestran en la Tabla (2) a continuación. Cada nivel está programado para 80 horas de clase.

**Tabla 2. NIVELES DEL CURSO**

NIVELES	UNIDADES	LECCIONES
NIVEL BÁSICO	Unidad 1	5 Lecciones
	Unidad 2	4 Lecciones
	Unidad 3	2 Lecciones
NIVEL INTERMEDIO	Unidad 4	4 Lecciones
	Unidad 5	3 Lecciones
	Unidad 6	4 Lecciones
NIVEL AVANZADO	Unidad 7	7 Lecciones
	Unidad 8	8 Lecciones

A continuación se presenta a modo de ejemplo el Programa para el Nivel Básico con las Competencias Comunicativas a desarrollar:

**Tabla 3. Programa Nivel Básico idioma kichwa**

<b>PRELIMINAR</b>	Breve historia del Idioma Kichwa: Alfabeto kichwa  Los Números Partes del Cuerpo Humano Colores Vocabulario de animales	<b>Gramática:</b> Vocabulario Expresiones idiomáticas Partícula - ka Partícula - kuna Verbos, conjugación.
-------------------	---	---



		Vocablos Ima, imashina, Imanalla, May, Pi, Maykan, Mashna, Imamanta, Imanishpa (Palabras interrogativas)
<b>UNIDAD 1</b>	<b>Competencias:</b>	<b>Gramática:</b>
<b>TÓPICO:</b>	1.- Saludar	1.- Pronombres Personales,
<b>-CONVIVENCIA</b>	2.- Presentarse	2.- Verbo KANA
<b>FAMILIAR</b>	3.- Despedirse	3.- Partículas: -TAK, -MI, - PASH, -PA-, -PAK, - MANTA
<b>AYLLUPURA</b>	4.- Conocer a los miembros de la Familia	4.- Pronombres y Adjetivos Posesivos. (-pa)
	5.- Conocer Costumbres y Formas de Vida	5.- Partícula -NIKI.
		6.- Participio Presente -K-
		7.- Funciones del verbo SER
		(8.- Verbo “Tener” (edad y posesión)
		9.- Partícula -CHU

## CONCLUSIONES

El curso propuesto es un aporte para lograr una comunicación efectiva de los profesionales para que se desenvuelvan en el medio lingüístico cultural en el cual están inmersos.

El diseño de las competencias comunicativas específicas permite que el curso propuesto se pueda adaptar a las necesidades de los estudiantes y a sus diferentes estilos de aprendizaje y a que estos logren tener más confianza para enfrentar las nuevas situaciones que deben enfrentar en una comunidad kichwa.



Propuesta de curso para la enseñanza del kichwa en carreras vinculadas a la práctica rural. *Revista Publicando*, 1(1), 59-71

.Lo importante del enfoque planteado es que el profesional puede lograr, con un nivel básico de idioma kichwa adaptarse al medio lingüístico y cultural específico en el cual los profesionales deben desempeñar su práctica rural.



Propuesta de curso para la enseñanza del kichwa en carreras vinculadas a la práctica rural. *Revista Publicando*, 1(1), 59-71

## Referencias

- Carreño, P. (2010). El quechua y la modernidad: instrumentos para crear un vocabulario actual. *runasinet*. [Consultada: 11/10/2014]. <http://www.pucp.edu.pe/estudios/cursos/quechua>.
- Chimbo Aguinda, J. J. (2008). *Shimiyukkamu diccionario: Kichwa - español : español - Kichwa* (2ª ed. ed.). Quito: Casa de la Cultura Ecuatoriana "Benjamín Carrión". Núcleo Sucumbíos.
- INEC. (2010). La población indígena del Ecuador Retrieved Noviembre 1, 2014, from [http://www.inec.gob.ec/inec/index.php?option=com\\_remository&Itemid=420&func=fileinfo&id=388&lang=es](http://www.inec.gob.ec/inec/index.php?option=com_remository&Itemid=420&func=fileinfo&id=388&lang=es)
- Luykx, A., Julca, F., & García, F. (2005). *Estrategias de comunicación interdialectal en quechua*. Paper presented at the Proceedings of the Conference on Indigenous Languages of Latin America-II.
- Muysken, P. (2013). La mezcla de quechua y castellano. El caso de la "media lengua" en el Ecuador. *Lexis*, 3(1), 41-56.
- Quisintuña, M. (2012). Población indígena, derechos educativos y laborales. *Revista e\_Análisis*, Agosto.